

MATILDE NATALIA WOLINSKY

EN-ES SWORN TRANSLATOR

I am a sworn English translator and I have a Master's degree in audiovisual translation. I am highly experienced in audiovisual translation for different TV channels.



SPECIALIZATIONS

- Dubbing translation and adaptation
- Subtitling
- Sworn translation
- Medical translation
- Software and videogame localization

CONTACT INFORMATION

+5491128624111
Coronel Brandsen 449, Ramos
Mejía, Buenos Aires, Argentina

nwtraducciontav@gmail.com

@woliptav

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/nataliawolinsky/>

COMPLEMENTARY TRAINING

Medical translation courses: Pharmacology and translation of clinical trial protocols

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Audiovisual translation courses: Dubbing and subtitling translation, notions about the audiovisual script

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Hebrew course (in progress)

CENTRO HEBREO IONÁ, BUENOS AIRES

PREVIOUS EDUCATION

ISTRAD- University of Cádiz

MÁSTER'S DEGREE IN AUDIOVISUAL TRANSLATION: LOCALIZATION, SUBTITLING, AND DUBBING (2018-2020)

University of Argentine Social Museum

ENGLISH SWORN TRANSLATION (2006-2008)

Daguerre Institute

ENGLISH LITERARY, TECHNICAL AND SCIENTIFIC TRANSLATION (2000-2006)

LANGUAGES

- **English: advanced level**
- **Hebrew: intermediate level**
- **Spanish: native**

COMPUTING

- **Office: Word, Excel, Power Point**
- **Subtitling software: Subtitle Edit, VisualSubSync, Aegisub**
- **CAT tools: memoQ, Wordfast Pro**

WORK EXPERIENCE

English teacher (03/2020-Present)

English private online or in-person classes according to the student's level. Management of virtual platforms and adaptation of teaching material.

English translator (03/2019-05/2019) BGL Ingeniería Audiovisual, Seville, Spain

- Spanish - English translation internship of documents about audiovisual engineering and contracts
- Proofreading of English written documents to be sent to clients

English translator (06/2011-Actualidad) Civisa Media, Video Dub, Caja de Ruidos, Estudio Mandinga

- Translation and adaptation of documentaries, series, and movies for dubbing
- Subtitling of movies
- Subtitling of movies for the Buenos Aires Independent Film Festival (BAFICI)

Chat operator in English (05/2007-10/2010) Playteam S.A.

Customer service by chat in English. Satisfactory solution of the client's problems and concerns.